

FRENCH RESOURCES

AVAILABLE THROUGH THE ABORIGINAL
NATIONS EDUCATION LIBRARY
GREATER VICTORIA SCHOOL BOARD OFFICE
556 BOLESKINE ROAD, VICTORIA, BC
[250] 475-4124

Secondary

Alaku, de la rivière Koroc

Jacques Laplante

P.I. 843.54: LAP

Alaku vit maintes aventures lors d'un voyage de chasse. (12-14 ans)

Aussi longtemps que les rivières couleront

James Bartleman

P.I. 813.6 BAR

Corbeau vole la lumière

Bill Reid & Robert Bringhurst

398.2: REI

Mythologie haida

Etudes des Premières Nations de la C.-B.12

Kenneth Campbell

971.1: CAM

(See 971.1CAM pour text en anglais)

La Grande Paix Kayaneren'ko:wa

David Bouchard

GS 398.2: BOU

Le défi Nordique

Diane Groulx

P.I.: GRO

Aurelie, Julie et leur père quittent Montreal pour établir à Kangiqsujuaq, au Nunavik. (12-14 ans)

Légendes de Vancouver

E. Pauline Johnson

GS 398.2: JOH

Les Croyances, Les Valeurs Et Les Ambitions Des Peuples Autochtones

Pearson Canada - Textbook (Teacher Resource)

370.8: PEA

Les Peuples Autochtones Du Canada

Pearson Canada - Textbook (Teacher Resource)

370.8: PEA

Les Sept enseignements sacres

David Bouchard et Joseph Martin

299.7: BOU

Aujourd'hui, je reviens sous la forme de la Femme Bison Blanc et je reviens de révéler les Sept enseignements sacres. (en français et ojibwe)

Louis fils des Prairies

Noelie Palud-Pelletier

P.I. 843.54: PAL

Louis, fils des Prairies raconte l'histoire de l'enfance de Louis Riel à la Rivière-Rouge, jusqu'à l'arrivée de l'adolescent à Montréal.

Notre cuisine Nos histoires Célébrons les dons du Créateur

Annie Jack

971.9: JAC

Qu'Appelle

David Bouchard

398.2: BOU

Depuis plusieurs generations, les cris des plaines du Nord racontent la legende de la Qu'Appelle

Que sont les enfants devenus ?

National Archives of Canada/National Library

371.97: NAT (in General section)

L'experience des pensionnats autochtones

Six cailloux blancs sur un fil

Cécile Gagnon

P.I. 398.2: GAG

Machigan défie une croyance et s'aventure dans la nuit pour y faire la découverte du Grand Huart. (12-14 ans)

Terreur dans la taïga

Diane Groulx

P.I. 843.54: GRO

Une allochtone, une Inuite et un Cri souhaitent sauveur l'environnement (12-14 ans)

Elementary/Middle:

À la pêche avec grand-papa

Wendy Edwards

P.I. 448.6: EDW

Une livre de la Collection Porc-epic
Nombre des mots : 148

Ajurnament ! On n'y peut rien ! (Inuit)

Daniel Beauvais

P.I. 843.54 : BEA

Alasi, Jimmy et la mer

Julie R. Belanger

P.I. 843.6: BEL

Texte en français et inuttitut. La papa d'Alasi et de Jimmy est pecheur. Chaque soir, il leur fait decouvrir les animaux de la mer.

Albin retourne au Nunavik

Julie R. Bélanger

P.I. 843.6: BEL

Albin visite les autochtones

Julie R. Bélanger

P.I. 843.6: BEL

Alvin entreprend un voyage dans des collectivités autochtones. (4-7 ans)

1. Attendez-moi !

2. Corbeau visite Victoria

3. Grand-mere, gardienne e notre passe

4. La Technologie des Premieres Nations

5. Les Familles des Premieres Nations

6. Victoria autrefois

Karin Clark

(Published by ANED/School District #61)

P.I.418: CLA

AVA et le monde des tout-petits (Inuit)

Neil Christopher, Alan Neal

P.I. 813.6: CHR

Cercle de partage, Le

Neil Christopher, Alan Neal

P.I. 418 LARsen-Jonasson, Theresa

Chasse en qimutsik et Mwakw

Joanassie Sivuarapik/Konik Flamand

P.I. 843.6: SIV

(1) Une excursion en traîneau à chiens dans le nord du Québec
(2) Mwakw qui vit en retrait parmi les animaux.

Cartes de saisons, Les

Strong Nations Publications

Puzzles et jeux de cartes

Cartes de saumon, Les

Strong Nations Publications

Puzzles et jeux de cartes

Clare et son grand-père

P.I. 745

Government of Canada

Comme on se sent bien ici !

Mindy Willett and Julie-Ann Andre

P.I. 843.54 WIL

Connaissance des Premières Nations

Dept. d'Éducation des Premières Nations

P.I. 371.3: ANED

Leçons pour les élèves

Corneille Arc-en-ciel

David Bouchard

PI 813.54: BOU

Texte en français et michif.
avec un disque CD

Dans le nid du faucon

Marie Roberge

P.I. 843.54: ROB

Christian se fait harceler à l'école par un certain Marc-Antoine, qui l'attend tous les matins dans le fond de l'autobus, le regard mauvais.

De temps immémorial – guide de l'enseignant(e)

Diane Silvey & Diane Mumford

P.I. 979.5: SIL

Les premiers habitants de la Côte Nord-Ouest du Pacifique
(Grade 4: Élémentaire)

Découvrez le Nunavik

Diane Groulx

P.I. 917.4 :GRO

Aventures et jeux

Découvrez l'agriculture to discover

Diane Groulx

P.I. 630 :GRO

Aventures et jeux

Des battes de base-ball pour Noël

Michael Arvaarluk Kusugak

P.I. 812.54: KUS

À Noël, des jeunes de la petite collectivité de Repulse Bay endroit isolé où il ne pousse pas d'arbres, se fabriquent des battes de base-ball.

Des Montagnes à la mer - Nous partageons les saisons

Boreham, Brenda & Mack, Terri

P.I. 418: BOR

Des Montagnes à la mer - Nous habitons ici

Boreham, Brenda & Mack, Terri

P.I. 418: BOR

Des Montagnes a la mer - Nous Sommes une communauté

Boreham, Brenda & Mack, Terri

P.I. 418: BOR

Des ignes à l'encre noire

Rollande Boivin

P.I. 843.54 BOI

À Noel, des jeunes

Eaglecrest Readers (in 3 packages)

Lorrain, Adams/ Lise Page

P.I. 418: ADA

Niveaux 1 - 15

Entre dans la grande ronde (avec DC)

David Bouchard

P.I. 813.54: BOU

Comme un coeur quit bat, le tambour résonne dans la nuit invitant les danseurs à entrer dans la danse ronde.

Étrangère chez moi (Une histoire vraie)

Christy Jordan-Genton & Margaret Pokiak-Fenton

P.I. 371.82: FEN (*Residential School*)

Etuk et Piqati

Marie Rocque

P.I. 843.54: ROC

Piqati enseigne au jeune Etuk le rôle et la signification des inuksuks. (8-11 ans)

Festin du Corbeau, Le

Jaadee, Kung & Von Innerebner, Jessika

P.I. 418 JAA

Glooscap, les castors et le mont sugarloaf

Allison Mitcham

PI 398.2: MIT

Texte en francais, Mi'kmaw/English

I comme Inuksuk

Mary Wallace

P.I. 745.5: WAL

Immaaluk, quelques jours chez quara et Kunuk

Jacques Pasquet

PI843.54: PAS

Ferme un instant les yeux et lance-toi dans un long et étonnant voyage dans un monde de neige, de glace. Partager quelques jours de la vie de Quara et de son petit frère Kunu

Inukshuk – le garçon de Pierre

Gerard Moncombie

P.I. 398.2: MON

Inukshuk est un enfant heureux. Il joue comme un jeune chiot, il rit, il chante. Mais un jour, tout bascule autour de lui. Et son cœur devient une pierre froide dans sa poitrine. Inukshuk n'est plus que silence et colere.

Innovations inuites - Il fallait y penser

Alootook Ipellie et David MacDonald

P.I. 303.48: IPE

Je suis Corbeau

David Bouchard et Andy Everso

P.I. 813.54: BOU

Decouvrir son totem, c'est se decouvrir.

Journée nationale de Autochtones

Heather C. Hudak

P.I. 394 HUD

Kalla (Inuit)

Kelly Ward (French/English/Inuit)

P.I. 398.2 WAR

Kanata je suis ici

Tougas, Janine

P.I. 371.3: TOU

La mission de Kanata: je suis ici : Apprendre à me connaitre, à m'apprécier, à me raconter en français et à me rapprocher des peuples de mon monde, une personne à la fois, une historire à la fois.

Kulu adoré

Celina Kalluk (Inuit)

P.I. 813.54 KAL

L'aimerais avoir ...

Rachelle Lamoureux

P.I. 843.6:LAM

La griffe de l'ours

Marie Robertge

P.I. 843.54 ROB

L'album d'Aputik

Diane Groulx

P.I. 843.54:GRO

Aputik revoit sa naissance et la première année de sa vie en feuilletant l'album de photos.

L'anniversaire d'Aputik

Diane Groulx

PI 843.54: GRO

Aputik fête ses cinq ans.

L'araignée Géante

Estelle Whittom

P.I. 843.6: WHI

Julien est invité à l'anniversaire de Roxane.

L'Arbre sacré

Chef Phil Lane Jr.

P.I. 394.2: LAN

Créé au départ pour épauler les Premières Nations dans leur cheminement, L'Arbre sacré met en évidence les concepts, les principes et les enseignements de la spiritualité autochtone.

L'art autochtone de la cote nord-ouest du Pacifique

Karin Clark

P.I. 709: CLA

L'écho du nord

Emily Novalinga

P.I. 813.6: NOV

Emily Novalinga est une poétesse, une conteuse et une auteure *inuk*.

L'enfant qui rêvait de s'envoler

Jacques Laplante

P.I. 843.54: LAP

Papikattuq se lie d'amitié avec un faucon.

L'envol de l'aube

Kevin Locke

P.I. 418 LOC

La banque de Dakota

Ferguson Plain

P.I. 813.54: PLA

La coupe Kebec

Diane Groulx

P.I. 843.54: GRO

La créature des neiges / Kunapeu

Stephane Simard

P.I. 843.6: SIM

Trois bûcherons se réfugient dans une cabane isolée durant une tempête glaciale.

La grand-mère d'Aputik

Diane Groulx

P.I. 843.54: GRO

Aputik se rappelle des moments passés avec sa grand-mère. (*French and Greek*)

La Gouvernance

Simon Rose

P.I. 398.2 : ROS

La vie autochtone au Canada: au passé, au présent et au futur

La légende du corbeau (Inuit)

Isabelle Larouche

P.I. 843.54 : REM

La medaille olympique

Sophia Florakas Petsalis

P.I. 843.54 : PET

La pirogue de Shin-chi

Nicola I. Campbell & Kim LaFave

P.I. 813.6: CAM

La plus belle Creation de Corbeau

David Bouchard

P.I. 398.2: BOU

Un jour la fille de Corbeau tomba du Monde des cieux dans les Grandes Eaux, tout en bas.

**La Quête Spirituelle de Petit Ours –
(Guide de l'enseignant en anglais)**

Diane Silvey

P.I. 813.54: SIL

Petit Ours était un membre de la Clan des Ours, mais il avait un comportement très égocentrique....

La ronde des saisons atikamekw

Helene Chapdelaine

P.I. 418 CHA

**La Roue Medicinale- La Danse des
Cerceaux Racontée**

Teddy Anderson

P.I. 418 AND

La Traite de Fourrures

Robert Livesey et A.G. Smith

P.I. 971. LIV

Les Aurores Boréales Joueurs de Soccer

Michael Kusugak

P.I. 812.54 KUS

Les bas du pensionnat

Christy Jordan-Fenton et Margaret Pokiak-Fenton

P.I.371.82: JOR

Le cadeau de l'esturgeon

Stephanie Deziel

P.I. 843.54 DEZ

Le cercle de partage

Theresa Corky Larsen-Jonasson

P.I. 418 LAR

**Le corbeau noir est blanc / Why Raven is
Black / Gwi gan whil t'uutsxwhl Gaak**

Brenda Watson

P.I. 843.54: PLA

Cette légende bien-aimée est en trois langues dans un livre - anglais / français / Gitxsan

Le couteau magique

Louise-Michelle Sauriol

P.I. 843.54: SAU

Le «couteau à histoires» captive le jeune Timmiaq

Le festin du corbeau

Kung Jaadee

P.I. 418 JAA

Le monstre de la cave

Jean-Denis Cote

P.I. 843.6: COT

La balle de Simon disparaît dans les profondeurs inquiétantes de la cave. Aura-t-il le courage d'y affronter le monstre afin de récupérer son jouet préféré ?

Le Mystère du Cheyenne

Paul Bosc

P.I. 843.54: BOS

Le royaume de Nedji

Edith Bourget

P.I. 843.54: BOU

Le secret de la lanterne

Louise Tondreau-Levert

P.I. 843.54: TON

Le secret de ton nom

David Bouchard

PI 811.54: BOU

Poemes : texte en francais et michif.
avec un disquette CD

Le Secret du bison blanc

C.J. Taylor

P.I. 398.2: TAY

Légende oglala illustrée portant sur la
paix et le respect mutuel.

Les mocassins de Neka

Rollande Boivin

P.I. 843.6 : BOI

Les Cris

Erinn Banting

P.I. 971.2: WEI

L'Art et la culture des autochtones du
Canada.

Les Inuits

Erinn Banting

P.I. 971.9: WEI

L'Art et la culture des autochtones du
Canada.

Les Iroquois

Michelle Lomberg

P.I. 971.00497: WEI

L'Art et la culture des autochtones du
Canada.

Les Métis

Jennifer Howse

P.I. 971.00497: WEI

L'Art et la culture des autochtones du
Canada.

Les mocassins de Neka

Rollande Boivin

P.I. 843.54: BOI

Wanda est orpheline. Un jour, une femme
étrange lui apporte des mocassins de la
part de Neka, sa maman. Les mocassins
sont-ils magiques ?

Les mystères du park

Warabè Aska

P.I. 813.54: ASK

1. L'été d'Alfred
2. Le gros orage
3. Le Pow-Wow
4. Le premier jour à l'école pour Alfred
5. Lisa et Sam

Darrell W. Pelletier

P.I. 813.54: PEL

Les cinq titres de la série «Alfred
Reading»

Les familles du Nunavik

France Paquin

P.I. 306.089: PAQ

Le Nunavik et sa faune diversifiée. (4-7 ans)

Les nouveaux amis de Pit

Marcus Pfister

P.I. 843.54 PFI

Pit aide de faire son premier vrai
plongeon dans la mer. Quel magnifique
saut ! L'aventure commence

Les Premières nations

Robert Livesey et A.G. Smith

P.I. 971.00497: LIV

Ce livre de la collection « À la découverte
du Canada » redonne vie à une époque
mémorable.

Les Sept enseignements sacres
Niizhwaaswi gagiikwewin
David Bouchard et Joseph Martin
P.I. 418: BOU

Les Traditions Orales et la Narration
D'Histoires
Anita Yasuda
P.I. 398.2 : YAS
La vie autochtone au Canada: au passé, au présent et au futur

Les Voyageurs
Plains Publications
P.I. 971: PLA
Un des enseignants guident les premiers marchands de fourrure au Canada.

L'Intendance
Anita Yasuda
P.I. 398.2 : YAS
La vie autochtone au Canada: au passé, au présent et au futur

L'ours Géant
Un Conte Inuit
Jose Angutinngurniq, Eva Widermann
PI 398.2: ANG

Louis Riel – le père du Manitoba
Zoran Vanjaka
P.I. 971.05: VAN
Bande dessinée racontant la vie de Louis Riel.
(8-11 ans)

Lune d'érable
Connie Brummel Crook et Scott Cameron
P.I. 813.54: CRO
A la fois un épisode de la vie traditionnelle autochtone et une légende sur l'ingéniosité et les découvertes personnelles.

Ma kokum a téléphoné aujourd'hui
P.I. 813.54 : LOE
Iris Loewen

Nanabosho et les papillons
P.I. 398.2 McL
Joe & Matrine McLellan
Quand le monde semble triste et que la famille est si loin, un seul papillon peut faire toute une différence.

Nokum – ma voix et mon cœur
P.I. 811.54 :BOU
David Bouchard
Avec sa Nokum, l'enfant ressort gagnant par l'envie d'apprendre à lire et de découvrir.
(avec DC en français et cri)

Nous historiens sont vivantes
P.I. 970: ZOE
Therese Zoe, Wphilip Zoe et Mindy Willett

Nous Habitons ici
P.I. 418: BOR
Brenda Boreham & Terri Mack

Nous Partageons les saisons
P.I. 418: BOR
Brenda Boreham & Terri Mack
Nous Sommes une communauté
P.I. 418: BOR
Brenda Boreham & Terri Mack

Nuits de pow-wow
P.I. 813.54: BOU
David Bouchard
Le pow-wow, une coutume amérindienne ancestrale, célèbre la vie, la spiritualité et les traditions

Petit Métis et la ceinture fléchée
P.I. 813.54: DE
Deborah L. Delaronde

Petit Ruisseau et le don des animaux

C.J. Taylor

P.I. 398.2: TAY

Légende sénéca illustrée portant sur l'importance des animaux et le respect de la nature. (8-11 ans)

Pingualuit ou la fontaine de Jouvence

Diane Groulx

P.I. 843.54: GRO

Nirliq fait la rencontre des animaux vivant at Nunavik. (8-11 ans)

Quatre Lunes Posters

Strong Nations Publishing

P.I. 418

Shi-shi-etko (residential school)

Nicole I. Campbell, Kim LaFave

P.I. 811.54 :BOU

Si tu n'es pas de la prairie

David Bouchard

P.I. 811.54 :BOU

Le livre est un retour en images et en poésie à ces souvenirs d'enfance au pouvoir évocateur.

Sous la Lune de Courbeau

David Bouchard

P.I. 813.54: BOU

Tant que couleront les rivières

P.I. 971.23: LOY

Larry Louie

En 1943, Larry Loyie avait dix ans et vivait avec sa famille criée près de Slave Lake. Ce livre s'inspire de son dernier été avec ses proches, avant son départ obligatoire pour le personnel indien.

Ti-Boff le Bison

P.I. 843.54 : GAR

Robert Gareau

Au cœur du paysage grandiose de plaines de la Saskatchewan, le jeune bison T-Boff découvre le monde, affronte d'innombrables défis et s'élance dans des péripéties féroce-ment drôles.

Tommy Totem

Brenda Watson

P.I. 813.6 : WAT

Partager n'est pas toujours facile. Texte en français, en anglais et traduction en gitxsanimax

Un cantique autochtone

David Bouchard

P.I. 811.54: BOU

Le Noël huron est le plus ancien et plus aimé des cantiques de Noël du Canada. (cédérom en français et inuktituk inclus)

Un jour d'hiver dans l'Arctique

Shari Schwarz et al

P.I. 448.6: SCH

Un titre de la Collection porc-épic.
Nombre de mots:161

Un Nom pour un Métis

Deborah L. Delaronde

P.I. 813.54: DEL

Comme tu essaies de rendre honneur à la langue de ta mère et tu honores les traditions de ton père, on t'appellera Petit Métis.

Un petit garçon pêche une baleine

Adaptation : Judith Perron

PI 398.2: PER

Cont'd mi'mkmaq publiée par Silas T. Rand en 1894.

Un Saumon pour Simon

Betty Waterton

P.I. 448.6: WAT

Simon a toujours rêvé d'attraper un saumon.
(Elementaire)

Un voyage à travers le cercle de la vie

Desiree Gillespie

P.I. 813.6: GIL

Une Promesse, C'est Une Promesse

Robert Munsch & Michael Kusugak

P.I. 812.54: MUN

Une légende inuite raconte que des Qallupilluits se cachent sous la glace de mer.

Viens avec moi: nous apprendrons ensemble!

P.I. 971.9: JUM

Sheyenne Jumbo et Mindy Willett

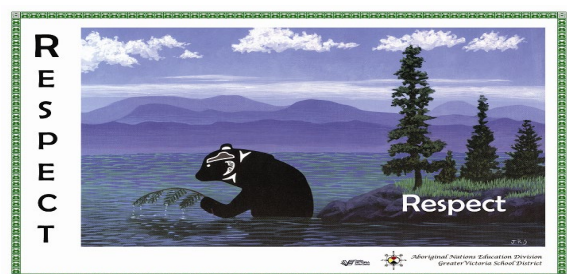
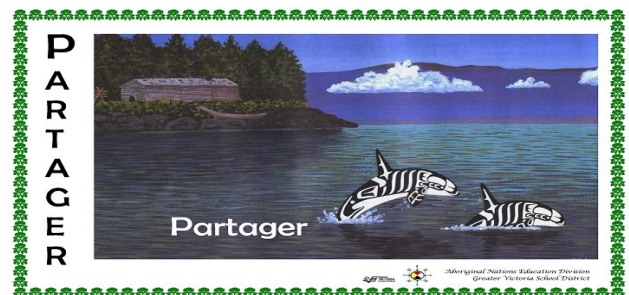
Les terres et les cultures des Territoires du Nord-Ouest de Canada.

DVDs:

- Maq and the Spirit of the Woods (in English & French). Age: 5-9 ans
- Muin and the Seven Bird Hunters (in Mi'kmaq/English/French) Mi'kmaq Elders et al.
- Cesar's Bark Canoe/Cesar et son Canot d'écorce (in English/French/Cree) National Film Board of Canada.

Posters

Little Bear's Vision Quest posters suitable for all ages. Posters are 12" x 18" and are priced at \$12.00 per set [plus HST]



Available from Aboriginal Nations Education

Greater Victoria School District, 556 Boleskine Road, Victoria, BC V8Z 1E8

“CONNAISSANCE DES PREMIÈRES NATIONS: UNE VUE D’ENSEMBLE” Leçons Pour Les Élèves

This resource is the French Translation of the Lessons/Student Activities from our English Curriculum “First Nations Awareness: Putting it All Together” (FOR CLARITY, IT SHOULD BE USED IN CONJUNCTION WITH THE ENGLISH BOOK)

Ten units of First Nations cultural studies at the primary and intermediate levels are covered based on three Pacific Coast Nations.

IN-DISTRICT PRICES ARE:

- ★ Connaissance des Premières Nations: Une Vue D'ensemble \$15.00
- ★ First Nations Awareness: Putting it All Together \$20.00

TO DOWNLOAD AN ORDER FORM VISIT OUR WEBSITE AT:
<https://aned.sd61.bc.ca/resources.aspx>

 *Another excellent French resource :*

“DE TEMPS IMMÉMORIAL: Les Premiers Habitants de la Côte Nord-Ouest du Pacifique”

RECOMMENDED BC GRADE 4 SOCIAL STUDIES

The text book [\$18.95] and Teacher's Guide [\$49.95]

To order: Pacific Edge Publishing www.pacifedgepublishing.com.